

چرا این جا همه چی این جوریه؟

دوازده داستانک

کیم مونسو

ترجمه‌ی نوشین جعفری

به انتخاب و ویرایش پیمان طهرانیان



مان کتاب

www.ketab.ir

سرشناسه	مونسو، کیم، ۱۹۵۲ م. Monzo, Quim
عنوان و نام پدیدآورنده	چرا این جا همه چی اینجوریه؟ / دوازده داستانک از کیم مونسو، ترجمه‌ی نوشین جعفری؛ به انتخاب و ویرایش پژمان طهرانیان
مشخصات نشر	تهران: مان کتاب، ۱۳۹۳
مشخصات ظاهری	۶۴ ص.
فروست	مجموعه کتاب‌های مانک؛ ۱۱.
شابک:	۶۰۰۰۰ ریال: 978-964-90827-8-3
وضعیت فهرست‌نویسی	فیا
موضوع	داستان‌های کاتالانی -- قرن ۲۰ م.
شناسه افزوده	جعفری، نوشین، مترجم، ۱۳۵۷
شناسه افزوده	طهرانیان، پژمان، ۱۳۵۷، ویراستار
رده‌بندی کنگره	۱۳۹۳ ۱۵ و ۳۹۴۲/۱۹ PC۳۲
رده‌بندی دیویی	۸۴۹/۹۳۵۴
شماره کتابشناسی ملی	۳۵۲۶۲۶۷

این کتاب ترجمه‌ی دوازده داستان است از کتاب‌های
Mil Cretinos, Quim Monzó, Traducción de Rosa Alapont,
Editorial Anagrama, Barcelona, 2008

El Porqué de Las Cosas, Quim Monzó, Traducción de
Marcelo Cohen, Editorial Anagrama, Barcelona, 2009



مان کتاب

مجموعه کتاب‌های مانک - ۱۱

چرا اینجا همه‌چی این جوریه؟

دوازده داستانک از کیم مونسو

ترجمه‌ی نوشین جعفری

به انتخاب و ویرایش پژمان طهرانیان

طراحی شکل واحد جلدهای مجموعه: محسن احتشامی

طرح جلد: پریسا مهدیزاده فرساد

ناظر فنی چاپ: اسعد نقشبندی

آماده‌سازی: کارگاه مان کتاب؛ چاپ و صحافی: پردیس دانش

چاپ اول ۱۳۹۳، ۵۰۰۰ نسخه، ۶۰۰۰ تومان

کلیه‌ی حقوق برای مان کتاب محفوظ است

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۹۰۸۲۷-۸-۳

نشانی دفتر و مرکز بخش: تهران، خیابان شریعتی، بین سمیه و طالقانی،

کوچه‌ی صدیق، پلاک ۲۵، واحد ۶، تلفن: ۷۷۶۴۵۴۸۶

maane_ketab@yahoo.com

خواکیم مونسو گمیس، معروف به کیم مونسو، متولد ۱۹۵۲ در شهر بارسلونای اسپانیاست. در دانشگاه، گرافیک خواند و در همین رشته هم مشغول به کار شد، اما خیلی زود شغلش را تغییر داد و به خبرنگاری و نویسندگی برای روزنامه‌ها و رادیو و تلویزیون ایالتی کاتالان روی آورد. مونسو علاوه بر نوشتن برای رسانه‌ها و داستان‌نویسی، در طراحی‌های کمیک، ترانه‌سرایی و مترجمی هم فعالیت کرده است.

مونسو بیشتر به زبان کاتالانی می‌نویسد و جوایز متعددی از جمله «جایزه‌ی ملی ادبیات فرمانداری کاتالان»، جایزه‌ی «حرف طلایی» برای کتاب «۸۶ داستان» در سال ۲۰۰۰ و جایزه‌ی «شهر بارسلونا» را برای کتاب «چرایی چیزها»^۱ برده است.

او چندان از سنت داستان‌نویسی کاتالانی تأثیر نگرفته است، مگر از آثار پره کالدرس^۲ و فرانسیسک ترابال^۳. از مهم‌ترین نویسندگانی که مونسو آنها را الگوی خود می‌داند، می‌توان از دونالد بارتلمی، خولیو کورتاسار و رمون کنو نام برد. بازی‌های ویدئویی، کمیک‌استریپ‌های ماسیمو ماتیولی^۴ و کارتون‌های تکس ایوری^۵ هم بر آثارش تأثیر گذاشته‌اند.

مونسو در مصاحبه‌های مختلف توضیح داده که روند تألیف آثارش روندی بداهه‌پردازانه است و بارها چرک‌نویس داستان‌های نیمه‌کاره‌اش را دور می‌ریزد چون قابل ادامه دادن نیستند. او می‌گوید: «شروع به نوشتن یک داستان می‌کنم بدون این‌که بدانم به کجا می‌روم. اجازه می‌دهم داستان خودش من را با خود ببرد. برای همین پنجاه درصد داستان‌هایی که می‌نویسم روانه‌ی سطل زباله می‌شوند چون باین که شاید شروع درخشانی داشته باشند اما آن‌طور که باید از کار در نمی‌آیند و به هیچ‌جا نمی‌رسند — داستان نیستند... نمی‌توانی داستانی را شروع کنی در حالی که بدانی چطور تمام می‌شود یا اینکه حتی در ادامه‌اش چه پیش

2. Pere Calders

3. Francesc Trubal

4. Massimo Mattioli

5. Tex Avery

خواهد آمد؛ چون در این صورت دیگر این تو نیستی که آن را می‌نویسی.»

نوشته‌های کیم مونسو توصیف‌کننده‌ی بداعت‌ها و محبس‌هایی‌ست که خودمان برای خودمان ساخته‌ایم: حصارهای مدورِ خودساخته‌ای که گیرمان می‌اندازند. دستمایه‌ی او در داستان‌نویسی نه کاملاً اطلاعات بیوگرافی است، نه سرگذشت نسل‌ها، نه داده‌های جامعه‌شناسانه و نه منابع شهری؛ بلکه عمدتاً کلام، تخیلات و تصوّرات به‌اشتراک گذاشته‌شده با خواننده‌اش است. آنچه مونسو می‌نویسد به معنای دقیق کلمه «داستان» نیست، بلکه فوق‌داستان / فراداستان^۶ است.

داستان‌های این کتاب از ترجمه‌های اسپانیایی دو کتاب «چرای چیزها» و «هزار ابله»^۷ (از اصل کاتالانی آنها) انتخاب شده‌اند و اولین داستان‌هایی‌اند که از کیم مونسو به زبان فارسی ترجمه و منتشر می‌شوند.

ن.ج.

6. Meta Fiction

7. Mil Cretinos

سی سطر: ۱۱ تا ۱۳

ایمان: ۱۵ تا ۱۸

با قلبی در کفر دست: ۱۹ تا ۲۲

پسر و خانم: ۲۳ تا ۲۷

چنگال: ۲۹ تا ۳۲

خوشا به آن روزها: ۳۳ تا ۳۶

زخم: ۳۷ تا ۳۹

قربانی: ۴۱ تا ۴۴

مبارک‌ها باشد: ۴۵ تا ۴۸

قارچ‌شناسی: ۴۹ تا ۵۴

قدرت اراده: ۵۵ تا ۶۰

داستان: ۶۱ تا ۶۳